

『ドチリナキリシタン』(1592)の「ことばのやわらげ」採録語の

出所について—Q 部から Z 部まで—

千葉軒士

Quotation of “Cotoba no Yauarague” in the *Doctrina Christan* (1592)

Takashi CHIBA

Abstract

This study examines the words described in “Cotoba no yauarague” within the *Doctrina Christan* (1592) and identifies their sources. The “Cotoba no yauarague” contains 207 words, and this study identifies the sources for 105 of them, from Q to Z. Most of the written words are used in the “*Doctrina Christan*,” but this study found some words that are not used in the text. “Cotoba no yauarague” also contains words not described in the “*Vocabulario da Lingoa de Iapam*” (1603–1604). The study confirms the existence of the words missionaries had paid attention to in learning Japanese before the “*Vocabulario da Lingoa de Iapam*” was printed.

キーワード：ドチリナキリシタン、ことばのやわらげ、日葡辞書

Key words: *Doctrina Christan*, *Cotobano Yauarague*, *Vocabulario da Lingoa de Iapam*

1. 問題の所在と目的

本稿では、日本の中世におけるキリシタン・日本語ローマ字本『ドチリナキリシタン』(1592)に付随する「ことばのやわらげ」の採録語とその出所を特定できたものを掲示する。A 部から N 部までは千葉(2023)に掲載したため、本稿では Q 部から Z 部までの語、計 105 語の出所と思われる本文を示す。さらに、他者がこの調査結果を利用しやすいように漢字・平仮名・本語による翻字も付す。

日本の中世におけるキリシタン・日本語ローマ字本の資料には該当するテキスト内に存在する難語などを抜き出し、それに対する説明を施し ABC 順に並べた語彙集である「ことばのやわらげ」が付されるものがある。この「ことばのやわらげ」が当時の日本語辞書・ポルトガル語辞書のどちらにおいても他に類を見ない大部である『日葡辞書』(1603–1604)の成立後の各文献では付されなくなることを山田(2004)が指摘する。『日葡辞書』の序言には以下の記載がある。

辞書は、どのような言語を学ぶのにも必要かつ重要な手引きであるから、われわれ日本に在留するイエズス会のパアデレが、長年にわたって希望してきたことは、この国のキリスト教を育成し伸張させようと新たに渡来するパアデレやイルマンたちに、日本語学習の手引きともなり助けともなるものを供するために、辞書を作り上げて印

刷に付することであった。しかし、そのためには、この言語の用法に関する多くの知識と経験とが要求され、それに加えて語彙の精密な吟味を必要とするので、そのような大事業を短時日の間に成しとげることは不可能であった。もつとも、すでに以前から辞書や文典の写本類が何種か存在し、それらが新たに学習する者の助けになっていた。

(土井忠夫、森田武、長南実編訳(1980)『邦訳日葡辞書』(岩波書店)p. 4、下線筆者)

この記述にあるように、『日葡辞書』誕生以前の辞書の存在を窺わせる指摘がある。もちろん、この辞書がこの「ことばのやわらげ」のことを指し示すわけではないが、一種の辞書的役割を有する「ことばのやわらげ」が『日葡辞書』誕生以前に作成されていることを考慮に入れば、「ことばのやわらげ」の作成が『日葡辞書』の作成に多少なりとも影響を与えている可能性はあるだろう。この「ことばのやわらげ」について精査をすることで、宣教師たちがどのように辞書を作り上げ、そしてどのように日本語を学習しようとしていたのか、その過程が見えてくることもあるだろう。

2. 調査方法

東洋文庫監修(2014)『重要文化財ドチリーナキリシタン天草版』(勉誠出版)の影印をテキストデータ化し、そのデータから「ことばのやわらげ」の見出し語を検索し、出所を確認した。複数出所箇所がある例は本文内初出の例を示すこととした。

3. 「ことばのやわらげ」本文と出所箇所

凡例

見出し語は太字で掲げる。それに続けて語釈を記す。また、見出し語、語釈に後続する()内に漢字、平仮名による翻字を添える。

本文、語釈の次行に、本文内での出所とその使用例を示す。-の左に丁数を、右に行数を示す。なお、本書は日本語ローマ字本であるため、()内の翻字は筆者があて、本語はそのまま掲げた。さらに、出所での該当語は太字で掲げた。

Q部

・ **Quainin.** (懐妊) Faramu. (孕む) Molbeter prenhe.

68-06 **quainin** no nhonin ca, vonajiqu chinomigo uo fodatçuru vonna ca,

(懐妊の女人か、同じく乳飲み子を育つる女か)

・ **Quaiqi.**(快気) Yamai no nauoru uo yũ.(病の治るを言ふ) Saar.

96-2 Sonofoca Extrema Vnçam no Sacramento uo fazzucaritaru fito fono vazzurai yori **quaiqi** uo yete ygo, mata rinjũ no toqi, fazzucaru coto mo canõ nari.

(そのほか Extrema Vnçam の Sacramento を授かりたる人その患ひより **快気**を得て以後、また臨終のとき、授かることも可能なり)

・ **Quatai.**(過怠) Togauocuri. (咎送り) Pena.

42-12 mata fono toga ni sõtõ no **quatai** fucacaru bexi to xiraxime tamauanga tame nari.

(またその咎に相当の**過怠**深かるべしと知らせめたまはんがためなり)

• **Qedai.**(懈怠) Itazzura ni iru coto.(徒らにること) Priguiça.

73-06 Cono **qedai** toyū ua, Deus no gofôcô no tameni, midarinaru canaximi, taicut no coto nari.
(この**懈怠**といふは、Deus のご奉公のために、妄りなる悲しみ、退屈のことなり)

• **Qeiyacu.** (契約 Yacufocu.(約束) Promessa.

91-22 Cayô no mono uo tçuma to fadame, fûfu no **qeiyacu** xen yori ua,
(かやうのものを妻と定め、夫婦の**契約**せんよりは)

• **Qeracu.** (快樂) Tanoximi. (楽しみ) Prazeres.

100-7 Deus no Gloria iyamaxini maximaxi, ninguen ua bujini facaye, xinín ua futai no **qeracu** ni itaru yôni tanomi tatematçuru.

(Deus の Gloria いやましにましまし、人間は無事に榮へ、死人は不退の**快樂**に至る様に頼み奉る)

• **Qendon.**(慳貪) Iifi no cocoro nai.(慈悲の心ない) Cruel.

21-13 Sono gui ni arazu, vaga Proximo no chijocu uo yurufanu fodo no **qendon** naru fito narito yû tomo,

(その義にあらず、我が Proximo の恥辱を許さぬほどの**慳貪**なる人なりといふとも)

• **Qengoni.**(堅固に) Tçuyoqu. (強く) Fortemente.

31-20 De' varera ni tçugue xiraxe tamô fodo no coto uo Sancta Ecclesia no ximexi tamô gotoqu: **qengo ni xinji** tatematçuru yô ni,

(De' 我らに告げ知らせ給ふほどの Sancta Ecclesia の示し給ふごとく : **堅固**に信じ奉るやうに)

• **Qeôacu.**(凶悪) Axij acu.(悪い悪) Maldade.

16-23 Varera uo Tentaçã ni fanaxi tamô coto nacare: varera uo **qeôacu** yori nogaxi tamaye.

(我らを Tentaçã に話給ふことなかれ : 我らを**凶悪**より逃し給へ)

• **Qeôquai.**(交会) Majiuaru. (交はる) Ajuntamento defonefto.¹

38-21 moxi inyô **qiôquai** no michi vomotte ca?

(もし圍繞**交会**の道を以てか?)

• **Qiogon.**(虚言) Soragoto.(そらごと) Falfidade.

52-18 Deus uo **qio gon** no xôco ni tate môfu ni yotte, tatoi caroqi coto nari toyū tomo, Mortal toga to naru nari.

(Deus を**虚言**の証拠にたて申すによって、たとひ軽きことなりといふとも、Mortal 咎となるなり)

• **Qicat.**(飢渴) Vye, catçuyuru.(飢え、渴ゆる)Fome, & fede.

99-01 Yotçu niua, Iufticia no **qicat** aru fito ua, bôman faxe tamô beqi ni yotte, Beato nari.

(四つには、Iufticia の**飢渴**ある人は、膨満させ給ふべきによって、Beato なり)

• **Qichiji.**(吉事) yoi coto. (良い事) Boa coufa.

51-19 vareraga **qichiji** no minamoto nite vouaximaxeba, corera no coto uo tanomi tatematçuru bexi:

(我らが**吉事**の源にておはしませば、これらのことを頼み奉るべし)

• **Qifocu.** (規則) Fatto.(法度) Lei.

本文になし

• **Qitagai.**(気違ひ) Qini facō (氣に裂こう) . Defcorder.

91-6 mazzu itçumade mo foi todoqu majiqito vomouaba, tagai no ayamari, **qitagai** naru coto uo corayuru coto arubecarazu.

(まずいつまでも添ひ届くまじきと思はば、互いの誤り、**気違ひ**なることを堪ゆることあるべからず)

• **Qiūmei.**(糺明) Tadaxi, aqiramu. (糺し、明らむ) Iuizo.

102-17 von aruji Deus yori **goqiūmei** uo toguefaxerare zonzō no aida no jen acu ni xitagatte, xōbat ni voconai tamō toyū coto.

(御主 Deus よりご**糺明**を遂げさせられ存生の間の善惡に従って賞罰に行ひ給ふといふこと)

• **Quōdai.**(広大) Firō vōqina.(広う大きな) Mui grāde.

34-6 Deus ua muriō **quōdai** ni vouaximaxi, vareraga chiye ua vazzucani caguri aru coto nareba, funbet niua voyobazu:

(Deus は無量**広大**におはしまし、我らが知恵は僅かに限りあることなれば、分別には及ばず)

R 部

• **Raifai furu.**(礼拝する) Vogamu. (拝む) Reuerençar.

62-23 cuguiō **raifai xi** tato atçuru: vareraga toga uo yuruxi tamaye,

(苦行**礼拝**し他と当つる：我らが咎を赦し給へ)

• **Ranguiō ni xite.**(乱行にして) Midareta guiōgui.(乱れた行儀) Viuer mal.

93-3 tatoi fono votoco ca, mata vonna ca, mimochi **ranguiō ni xite**, go voqite nimo xitagauazu, bet ni tçuma uo taifuru ca,

(たとひその男か、また女か、身持ち**乱行**にして、ご掟にも従はず、別に妻を帯するか)

• **Renbo.**(恋慕) Coi, xitō.(恋、慕ふ) Defejo fentual.

57-17 Tanin no tçuma uo coi xezu, fono foca **renbo** ni ataru coto uo nozomu becarazu:

(他人の妻を恋せず、その他**恋慕**にあたることを望むべからず)

• **Reqijen.**(歴然) Aqiraca. (明らか) Ser claro.

89-08 vōqinaru von chicara uo ataye cudafaruru mono nari: fono xōco **reqijen** nari.

(大きな御力を与へくださるものなり：その証拠**歴然**なり)

• **Rinju.**(臨終) Xinifama.(死に様) Horada morte.

87-19 **rinjū** no nangui uo yoqi yōni corayenga tameni, vonchicara uo foye tamō Sacramento nari.

(**臨終**の難儀をよきやうに堪えんがために、お力を添へ給ふ Sacramento なり)

• **Rōyacu.**(良薬) Sugureta cufuri. (優れた薬) Mezinha excelente.

86-2 Anima no yamai to naru toga uo nauofaruru Spiritual no **rōyacu** nari.

(Anima の病となる咎を治さる Spiritual の**良薬**なり)

• **Runin.**(流人) Suterareta fito. (棄てられた人) Desterrado.

27-7 **Runin** to naru Eua no co domo von mi ye faqebi uo naxi tatematçuru:

(**流人**となる Eua の子ども御身へ叫びをなし奉る:)

S 部

・ **Saido, riyacu.**(済度利益) Tafuquru. (助ける) Saluar, liurar.

14-12 daiji no jixet go **faido riyacu** arubeqi tameni, IESVS no tattoqi mi na uo tonaye tatematçuru nari.

(大事の時節ご**済度利益**有るべき為に、IESVS の貴き身はなほ唱へ奉るなり)

・ **Saijō.**(最上) Sugureta.(優れた) Excelente.

22-15 Core ni mafaritaru Oratio ua bechi ni naxi. Core **faijō** no Oratio nari.

(これにまさりたる Oratio は別になし。これ**最上**の Oratio なり)

・ **Saixo.**(最初) Fajime.(初め) O principio.

33-13 **Saixo** no Artigo, banji canai tamai, tenchi uo tçucuri tamō Deus Padre uo xinji tatematçuru toua, nanitaru cocoro zo?

(**最初**の Artigo、万事叶ひ給ひ、天地を創り給ふ Deus Padre を信じ奉るとは、なにとる心ぞ?)

・ **Sangue.**(懺悔) Toga uo arauafu coto.(咎をあらはすこと) Cofillão.

66-4 vare to mi no vttayete to narite, vaga toga uo **fangué** fu bexi.

(我と身の訴へとなりて、我が咎を**懺悔**すべし)

・ **Sanji,zuru.**(散じ、ずる) Farafu.(晴らす) Vingarfé.

91-10 aruiua fono munen uo **fanjenga** tameni xetgai ni voyobu ca,

(或ひはその無念を**散ぜん**がために殺害に及ぶか)

・ **Sanran furu.**(散乱する) Midare chiru.(乱れ散る) Delpalhar.

62-17 Miffa no vchi ni mono iuazu, mata cocoro uo **fanran fafuru** fodo no coto uo yamuru coto nari.

(Miffa の内にもものいはず、また心を散乱さするほどのことをやむることなり)

・ **Sōden.** (相伝) Ai tçutayuru. (相伝ゆる) Vir por fuccuisão.

46-18 Iefu Chrifto uo xinji tatematçuri, tomoni von voxie uo **sōden** xi, arauaxi tatematçuru moromoro no Chriftan no cunju uo nazzuquru na nari.

(Iefu Chrifto を信じ奉り、共に御教えを**相伝**し、あらはし奉る諸々の Chriftan の群集を名づくる名なり)

・ **Sonxit.**(損失) Vxinō fon.(失う損) Perda, danno.

93-16 mata migui ni fataxexi tocoro no fucaqi **fonxit** uo xi idafubeqi ni yotte, futatabi fono vazauai nacarangatameni,

(また右に沙汰せしところの深き**損失**をし出すべきによって、再びその災いなからんがために)

・ **Sōtō.**(相当) Niyōta coto.(似ようたこと) Conueniente.

42-12 mata fono toga ni **sōtō** no quatai fucacaru bexi to xiraxime tamauanuga tame nari.

(またその咎に**相当**の過愈深かるべしと知らせ給はんがためなり)

・ **Sōuō.**(相応) Niyōta coto.(似ようたこと) Cōueniente.

41-18 Cruz no michi ua amata no dōri ni yotte, daiichi **sōuō** no michi to yerabi tori tamō nari.

(Cruz の道はあまたの道理によって、第一**相応**の道と選びとり給ふなり)

・ **Sōxi.**(双紙) Mono no fon no na.(物の本の名) Hiftoria efcripta.

56-16 coi no vta, coi no **sōxi** uo yomazu:

(恋の歌、恋の**双紙**を読まず)

• **Sumiyacani.**(速やかに) Fayō.(早う) Deprefa.

93-21 **fumiyacani** cocoro no yami uo faraxi mōfu nari.

(**速やかに**心の闇を晴らし申すなり)

• **Sunpō.**(寸法) Chijfai catachi.(小さい形) Menfura.

81-9 **funpō** mo moto no gotoqu ni vouaximafu ni yotte, Pam to, budō no faqe nomi manaco ni cacaru mono nari.

(**寸法**ももとのごとくにおはしますによって、Pam と葡萄の酒のみ眼にかかるものなり)

T 部

• **Tacocu.**(他国) Yono cuni.(世の国) Outro Reino.

92-9 tatoyeba cocuchū yori **tacocu** ye fachibocu uo idafu coto aru becarazu tono fatto uo vocaruru toqi

(たとへば國中より**他国**へ八木を出すことあるべかずとの法度を置かるるとき)

• **Taicut.**(退屈) Mono ni aqu coto.(ものに飽くこと) Enfadamento.

73-7 Deus no gofôcô no tameni, midarinaru canaximi, **taicut** no coto nari.

(Deus のご奉公のために、妄りなる悲しみ、**退屈**のとなり)

• **Taifai.**(大才) Vôqina chiye.(大きな智慧) Gråde faber.

本文になし

• **Taifuru.**(帶する) Motçu.(持つ) Ter.

93-03 mata vonna ca, mimochi ranguiō ni xite, go voqite nimo xitagauazu, bet ni tçuma uo **taifuru** ca,

(また女か、身持ち乱行にして、ご掟にも従はず、別に妻を**帶する**か)

• **Taitocu.**(大徳) Vôqina tocu.(大徳) Grande proueito.

94-2 mi uo vofamuru yori motome vru **taitou** ua nacanaca aguite cazôbecarazu:

(身をおさむるより求めうる**大徳**はなかなかあげて数ふべからず)

• **Tamuqe,uru.**(手向ける) Deu' ni mono uo fafaguru coto.(Deu' にもものを捧ぐること) O fereçer a Deos.

本文になし

• **Tanjō.**(誕生) Vmaruru.(生まるる) Nacamento.

40-12 Vonajiqu von faua Virgen mo ningen no xofa vomotte goquainin nafarezaru gayuyeni, go **tanjō** no nochi totemo, moto no gotoqu no Virgen nite vouaximafu nari.

(同じく御母 Virgen も人間の所作を以てご懐妊なされざるが故に、ご**誕生**の後とても、もとのごとくの Virgen にておはしますなり)

• **Tenmei no foco.**(天命の底) De' no go Vontade.(De' のご Vontade) fegre dos, l. mysterios de De'.

前文 2-15 Iōgue banmin ni tayafluqu cono mune uo xiraximen ga tameni, cotoba ua zocu no mimi ni chicao, gui ua **tenmei no foco** uo qiuamuru mono nari.

(上下万民にたやすくこの旨を知らしめんがために、言葉は俗の耳に近く、義は**天命**の

底を極むるものなり)

• **Tenjō furu.**(天上する) Ten ni agaru.(点に上がる) Sobir a osceos.

43-15 Mucaxi no jennin tachi von aruji no go jōtē made ua, **tenjō xeraruru** coto canauazaruga yuye ni,

(昔の善人たち御主のご上天までは、天井せらるること叶はざるが故に)

• **Tonjiqi.**(食食) Xocu uo mufaboru.(食を食る) Gula.

69-05 Itcutçu niua **tonjiqi.**

(五つには食食)

• **Tonyocu.**(食欲) Yocuxin.(欲心) Auareza.

72-23 Futatçu niua, **tonyocu** ni mucō Liberalidade.²

(二つには、食欲に向かふ Liberalidade)

• **Tōqen.**(刀剣) Catana, qen.(刀、剣) Elpada.

8-19 Sonoyuyeu Spiritu nareba, **tōqen** mujun mo care ni mochiyuru michi naxi.

(その故は Spiritu なれば、刀剣矛盾も彼に用ゆる道なし)

• **Tçubufani.**(具さに) Comacani.(細かに) Meudamente.

32-9 Mata core uo **tçubufa ni** vaqete jūxi no Artigo to cazoyuru coto mo ari.

(またこれを具さに分けて誦しの Artigo と数ゆることもあり)

• **Tçucunoi.**(償ひ) Cauari.(代わり) Satis fação.

63-13 Futatçu niua, vareraga toga no **tçucunoi** to xite, fafague tatematçuru nari.

(二つには、我らが科の償ひとして、捧げ奉るなり)

• **Tçūyō.**(通用) Cayoi mochiyru.(通ひ用ゐる) Comunicar.

33-8 Dai cu Sanctos tachi **tçūyō** xi tamō coto.

(第九 Sanctos 達通用し給ふこと)

V 部

• **Vagō**(和合) Fitotçu ni naru coto.(一つになること) Fazer fe em hũ.

37-22 Xiqisō aru mono ua xidai yori **vagō** no mono naru ni yotte,

(色相あるものは四大より和合のものなるによって)

• **Vanriqi.**(腕力) Chicara.(力) Poder.

36-8 tada banji canai tamō go **vanriqi** vomotte naqi tocoro yori tçucuri tamō nari.

(ただ万事叶ひ給ふご腕力を以てなきところよりつくり給ふなり)

• **Vazauai.**(災ひ) Varui coto.(悪いこと) Males.

22-11 xiqixin no **vazauai** uo nogaxi tamaye toyū cocoro nari.

(色身の災ひを逃し給へといふ心なり)

• **Vcabu.**(浮かぶ) Miyuru.(見ゆる) Trefpafarfe, moſtrarfe.

39-11 Cagami ni mucō toqi ua, vaga cague no fore ni **vcabu** ga gotoqu:

(鏡に向ふときは、我が影のそれに浮かぶがごとく)

• **Vndei.**(雲泥) Chigōta coto.(違ふたこと) Nuuēs, & lodo.

37-10 Carugayuyeni Deus no fontai toua, tenchi **vndei** no xabet to yitemo, nauo amari ari.

(かるが故に Deus の尊体とは、天地雲泥の差別と言ひても、尚あまりあり)

• **Vondeqi.**(怨敵) Teqi.(敵) Imigo capital.³

91-12 mataua fono Ichimon tagaini guijet xite, vomouazaru ni, **vondeqi** to nari,
(又はその一門互いに義絶して、思はざるに、**怨敵**となり)

• **Vonjiqui.**(飲食) Nomi mono, cuimono.(飲み物、食ひ物) Comer, & beber.

100-3 varera to cono **vonjiqui** no vye ni Bençam uo tonaye tamō yō ni to tanomi tatematçuru.
(我らとこの**飲食**の上に Bençam を唱へ給ふ様にと頼み奉る)

• **Vonxō.**(恩賞) Von.(恩) Beneficios.

100-11 varera cōmuri tatematçuritaru yorozzu no govonxō no von rei uo naxi tatematçuru.
(我ら蒙り奉りたる万のご**恩賞**の御礼をなし奉る)

X 部

• **Xabet.**(差別) Fedate.(隔て) Differença.

15-7 Ien acu no **xabet** uo vaqimayuru fodo no toxi coro naru Chriftan ua nanigoto uo xirite canyō
naru zo ya?

(善悪の**差別**を弁ゆるほどの年頃なる Chriftan は何事を知りて肝要なるぞや)

• **Xeiriqi.**(勢力) Comoru chicara.(籠る力) Grande poder.

38-17 Deus Padre to vonajiqui go xōtai, von chiye, go **xeiriqi**, fitotçu to xite cauari tamō coto naqi,
(Deus Padre と同じきご正体、御知恵、御**勢力**、一つとして変はり給ふことなき)

• **Xenzo.**(先祖) Saqi no mago.(先の孫) O primeiro pai.

42-19 Itçutçu niua tengu ua jen acu no chiye no conomi vomotte, vareraga **xenzo** uo tabacari
fumaxi,

(五つには天狗は善悪の智慧の好みを以て、我等が**先祖**を謀り澄まし)

• **Xetgai.**(殺害) Corofu.(殺す) Matar.

91-10 aruiua fono munen uo fanjenga tameni **xetgai** ni voyobu ca, mataua fono Ichimon tagaini
guijet xite, vomouazaru ni, vondeqi to nari,

(或ひはその無念を散ぜんがために**殺害**に及ぶか、またはその一門互いに義絶して、思
はざるに、御敵となり)

• **Xi.**(師) Xixō.(師匠) Mefre.

1-3 Xixō. Chriftan no von voqite ua xinjit no von voxixe nareba,
(**師匠**. Chriftan の御掟は真実の御教へなれば)

• **Xidai.**(四大) Tçuchi, mizzu, caje, fi.(土、水、風、火) Os quatro elementos.

37-22 Xiqisō aru mono ua **xidai** yori vagō no mono naru ni yotte, Materia toyū coto ua ichirui
naredomo, xōtai ua caccacu nari.

(色相あるものは**四大**より和合のものなるによって、Materia といふことは一類なれども、
正体各々なり)

• **Xingō.**(信仰) Xinji auogu.(信じ仰ぐ) Reuerençar.

24-14 vonovono Chriftan fucaqu **xingō** xi tatematçuru nari.

(各々Chriftan 深く**信仰**し奉るなり)

• **Xina.**(品) Cauatta coto.(変わったこと) Diferença.

68-20 Toga no **xina** ua vouoxi to iyedomo, yorozzu no toga no congen to naru toga ua nanatçu

ari.

(答の品は多しと言へども、万の答の根源となる答は七つあり)

• **Xinmiö.**(身命) Mi, inochi.(身、命) Corpo, & vida.

58-16 Zaifö, fomare, bumo, **xinmiö** corera no coto ni taixite, Deus no go voqite uo fomuqi tatematçurazu xite,

(財宝、誉れ、父母、**身命**これらのことに対して、Deusのご掟を背き奉らずして)

• **Xine.**(しね) Vmare tçuqi.(生まれつき) Con dição natural.

93-6 xötoçu **xine** axiqi mono naru ni voiteua, nani to fubeqi ya?

(生得しね悪しきものなるに於いては、何とすべきや?)

• **Xinra manzö.**(森羅万像) Tenchi ni aru fodo no mono.(天地にあるほどのもの) Todas as coulas.

100-9 Pater nofter ippë Yoyo uo cafanete **xinra manzö** uo vofame tamai, banji canai tamö Deus, varera cömuri tatematçuritaru yorozzu no govon xö no von rei uo naxi tatematçuru.

(Pater nofter 一偏世々を重ねて**森羅万像**をおさめ給ひ、万事叶ひ給ふ Deus、我ら蒙り奉りたる万の御恩賞の礼をなし奉る)

• **Xinxö.**(身上) Mi no vye.(身の上) O que toca a mim.

42-16 tada vareraga toga uo go **xinxö** ni vqe cacari tamaite, xuju famazama no caxacu no xina uo tçucuxite, von mi ni vqe tamö ni yotte, nari.

(ただ我らが答を御**身上**に受けかかり給ひて、種々様々の呵責の品を尽くして、御身に受け給ふによって、なり)

• **Xiny.**(瞋恚) Icari.(恚り) Ira.

73-2 Yotçu niua, **xiny** ni mucö Paciencia.

(四つには、**瞋恚**に向かふ Paciencia)

• **Xiqisö.**(色相) Iro, catachi.(色、形) Corpo.

37-22 **Xiqisö** aru mono ua xidai yori vagö no mono naru ni yotte, Materia toyü coto ua ichirui naredomo, xötai ua caccacu nari.

(**色相**あるものは四大より和合のものなるによって、Materia といふことは一類なれども正体は各々なり)

• **Xifon.**(子孫) Co mago.(子孫) Geração.

88-11 **xifon** fanjö no tameni Graça uo ataye tamö Sacramento nari.

(**子孫**繁昌のために Graça を与へ給ふ Sacramento なり)

• **Xitto.**(嫉妬) Sonemi, fonemu.(嫉み、嫉む) Enueja.

73-4 Mutçu niua, **xitto** ni mucö Charidade.

(六つには、**嫉妬**に向かふ Charidade)

• **Xöbat.**(賞罰) Ienacu no fepö.(善惡の返報) Premio, & castigo.

102-17 von aruji Deus yori goqiümei uo toguefaxerare zonjö no aida no jen acu ni xitagatte, **xöbat** ni voconai tamö toyü coto.

(御主 Deus よりご糺明を遂げさせられ存生の間の善惡に従って、**賞罰**に行ひ給ふといふこと)

• **Xocujen.**(食前) Mexi no maye.(飯の前) Antes de comer.

本文になし

• **Xocuji.**(食事) Cunimono.(食ひ物) Coufa de comer.

68-1 Ieium uo furu tameni, chicara uo foyuru⁴ fodo no axita no **xocuji** naqi toqi ua, Ieium⁵ uo xezu tomo, Mådamento uoba yaburazu.

(Ieium をするために、力を添ゆるほどの明日の**食事**なきときは、Ieium をせずとも、Mådamento をばやぶらず)

• **Xõji.**(生死) Iqi xifuru.(生き死する) Viuos, & mortos.

45-21 Dai xichi no Artigo, **xõji** no fito uo tadaxi qiuame tamauan tameni, amacadari tamõ bexi to yũ coto ua nanitaru xifai zo?

(第七の Artigo、**生死**の人を正し究め給はんために、天下り給ふべしといふことは何たる子細ぞ?)

• **Xojen.**(諸善) Moromoro no jẽ.(諸々の善) Todas as virtudes.

24-9 xojen michimichi tamõ, cõqiũ nite maximaſu nari.

(**諸善**満ち満ち給ふ、后宫にてましますなり)

• **Xõzuru.**(生ずる) Vmaruru.(生まるる) Gerar.

30-21 Sore yori **xõji** no fito uo tadaxi tamauan tameni, amacadari tamõ bexi.

(それより**生じ**の人を正し給はんために、天下り給ふべし)

• **Xõjõ.**(清浄) Qiyoxi.(清し) Puro.

39-1 xiqisõ uo fanare tamõ **xõjõ** no von tai nite vouaximaxeba nari.

(色相を離れ給ふ**清浄**の御体にておはしませばなり)

• **Xosõ.**(諸相) Moromoro no catachi.(諸々の相) Todos os corpos.

35-14 Sono **xosõ** uo fongo ni Idea toyũ nari..

(その**諸相**を本語に Idea といふなり)

• **Xõtai.**(正体) Macotono tai.(真の体) A verdadeira ſubſtância.

46-12 Fitotçu niua Spiritu Sancto ua Deus Padre Filho ni cauari tamauazaru go **xõtai**,

(一つには Spritu Sancto は Deus Padre Filho に変わり給はざる御**正体**)

• **Xõxõ.**(少々) Sucoxi.(少し) Algun pouco.

92-19 fono vchi nimo ri ni more, amaqi uo qirai nigaqi uo conomu mono mo **xõxõ** core aru bexi.

(そのうちにも利にもれ、甘きを嫌い苦きを好むものも**少々**これあるべし)

• **Xoxen.**(所詮) Ficqiõ.(畢竟) Finalmẽte.

91-5 **Xoxen** fore yori izzuru tocoro no fon uo miru ni:

(**所詮**それより出ずるところの損を見るに)

• **Xũgiacu.**(執着) Tori tçuqu.(執り着く) A feição defordenada.

57-19 mata ua fore ni yorocobi, **xũgiacu** furu coto mo aru becarazu

(またはそれに喜び、**執着**することもあるべからず)

• **Xugo.**(守護) Mamori mamoru.(守り、護る) Proteção.

28-4 Izzureno Beato nimo⁶ xinjin arubeqi coto moppara nari: nacanimo **xugo** no Anjo to, vaga na ni tçuqitaru Beato ni xinjin uo motçubeqi coto ca yõ nari.

(いづれの Beato にも信心あるべきこと専らなり：中にも**守護**の Anjo と、我が名につきたる Beato に信心を持つべきこと肝要なり)

・ **Xujō**.(衆生) Ninguen.(人間) O genero humano.

43-3 ifsai **xujō** uo cano gufin⁷ no te yori vbai tori tamai,
(一切衆生をかの狗兄の手より奪いとり給ひ)

Y 部

・ **Yafan**.(夜半) Yonaca.(夜中) Mea noite.

85-8 Sonofoca maye no yo no **yafan** yori nomimono, cuimono uo mochijzu,
(そのほか前の夜の**夜半**より飲み物、食ひ物を用いず)

・ **Ycon**.(遺恨) Vrami uo nocofu.(恨みを遺す) O dio.

91-9 mazzu fono xinrui ni tagai ni **ycon** uo fucumaxe, arui ua fono munen uo fanjenga tameni
xetgai ni vo yobu ca, mataua fono Ichimon tagaini guijet xite, vomouazaru ni, vondeqi to nari,
(まずその親類に互いに**遺恨**を含ませ、或ひはその無念を散ぜんがために殺害に及ぶか、
またはその一門互いに義絶して、思はざるに、御敵となり)

・ **Yecō**.(回向) Oratio no fate.(Oratio のはて) Epilogo da oração.

26-3 Tattoqi Domina Virgen Maria ni **yecō** tçucamatçuru nari.
(貴き Domina Virgen Maria に**回向**仕るなり)

・ **Yen uo mufubu**.(縁を結ぶ) Fūfu ni naru.(夫婦になる) Cafar.

88-16 Fitotçu niua, ichido **yen uo mufubite** nochiua, nannho tomoni ribet xi, mata yo no fito to
majjuaru coto catçute canauazaru mono nari.
(一つには、一度**縁を結び**て後は、男女共に離別し、また世の人と交はることかつて叶は
ざるものなり)

・ **Yôjo**.(用所) Iru coto.(いること) Neçefsidades.

89-20 fonovyē fūfu tagaini ixxin no gotoqu, vomoi ai, **yôjo** aran toqi, chicarauo foye auanga tame
nari.
(その上夫婦互いに一身のごとく、思ひ合ひ、**用所**あらんとき、力を添へ合はんがためなり)

・ **Yōxi**.(養子) yaxinaigo.(養ひ子) Filho adoptiuo.⁸

3-7 Bençan no co, Deus no go **yōji**, ten no von yuzzuri uo vqe tatematçuru mi to naru mono nari:
(Bençan の子、Deus の御**養子**、天の御譲りを受け奉る身となる者なり)

・ **Yoyo**.(世々) Itçumademo.(いつまでも) Pera sempre.

100-9 Pater nofter ippē **Yoyo** uo cafanete xinra manzō uo vofame tamai, banji canai tamō Deus,
(Paten nofter 一偏**世々**を重ねて森羅万像をおさめ給ひ、万事叶ひ給ひ Deus)

・ **Yquō**.(威光) Yxei.(威勢) Mageftade.

104-8 cotoniuā fannichi meni vōqi naru go **yquō** nite yomigayeri tamai,
(ことには三日目に大きに御**威光**にて蘇り給ひ)

・ **Yrui**.(衣類) Qirumono no taguy.(着るものの類) Vestidos.

本文になし

Z 部

・ **Zaifō**.(財宝) Tacara.(宝) Riquezas.

56-21 Tanin no **zaifô** uo nani nari tomo, fono nuxi no dôxin naqu xite toru coto mo, todome voqu coto mo aru becarazu:

(他人の**財宝**を何なりとも、その主の同心なくしてとることも、留めおくこともあるべからず)

・ **Zaiqua**.(罪科) Tçumi, toga.(罪、科) Peccado.

19-12 Cono cocoro ua: acuji to, **zaiqua** uo nogare, tada Deus to, von mi no von co naru Iefu Chrifto uo guenje nivoite ua Graça, goxe ni voite ua, Gloria vomotte varera uo xindai xi tamaye toyû gui nari.

(この心は：悪事と、**罪科**を逃れ、ただ Deus と、御身の御子なる Iefu Chrifto を現世に於ひては Graça、後世に於ひては、Gloria を以て我等を進退し給へといふ儀なり)

・ **Zaix**e.(在世) Yo ni aru.(世に在る) Eftar nefte mundo.

前文 1-3 VOn aruji IESVS Chrifto go **zaix**e no aida, midexi tachini voxie voqui tamô coto no vchi ni,

(御主 IESVS Chrifto ご**在世**の間、御弟子達に教へおき給ふことの内に)

・ **Zanguen**.(讒言) Vttayuru cotoba.(讒ゆることば) Falfo teftemunho.

51-6 Daifachi, fito ni **zanguen** uo caqu becarazu.

(第八、人に**讒言**をかくべからず)

・ **Zonjô no toqi**.(存生の時) Iqinagarayuru.(生きながらゆる) Em vida.

29-19 Itçutçu niua, gozon**jô** no toqi, von faua nite maximafu Sancta Ecclesia ni taixite, xifuru coto uomo cayerimitamauazu, cõcõ uo tçucuxi tamô von co naru ni yotte, xixi tamô ato uomo agame tamauan tame nari.

(五つには、御**存生**の時、御母にてまします Sancta Ecclesia に対して、死することをも顧みたまはず、孝行を尽くし給ふ御子なるによって、死し給ふあとをも崇め給はんためなり)

・ **Zonmei**.(存命) Iquru.(生くる) Em vida.

95-20 Tare nitemo are, Matrimonio uo vqetaru tçuma no **zonmei** no aida ni, bet no tçuma uo fadame, cono Sacramento uo mata aratame, fazzucaru coto fucoximo canauazu:

(誰にてもあれ、Matrimonio を受けたる妻の**存命**の間に、別の妻を定め、この Sacramento をまた改め、授かること少しも叶はず：)

4. まとめと今後の課題

ここまで、105 語の出所箇所を提示した。この精査の結果、105 語の内 5 語が『ドチリナキリシタン』(1592)の本文に記載のない語の採録であった。また、全体では 8 例が本文に記載がない(採録率が 96.1%)。

なお、Q 部から Z 部では qifocu(規則)、Taifai(大才)、Tamuqe, uru(手向ける)、Xocujen(食前)、Yrui(衣類)の 5 語がこの本文で使用されていないが、『日葡辞書』ではすべて採録されている。この点から『ドチリナキリシタン』(1592)の本文にこそ記載がないものの、宣教師たちの日本語習得において、これらの語を必要な語として把握していたといえる。そういった語もこの「ことばのやわらげ」にあることから、この「ことばのやわらげ」がこの本に記載のある語を学ぶためでもあり、且つ一般的な日本語を学

ぶという性質も有している部分も備えていた可能性が窺われる⁹。

また、この 5 例の内、4 例(qifocu(規則)、Tamuqe, uru(手向ける)、Xocu jen(食前)、Yrui(衣類))は他の「ドチリナキリシタン」でその利用を確認することができる¹⁰。「ドチリナキリシタン」(1592)の元となった原稿からどのように「ドチリナキリシタン」の 4 冊が作成されたか、その成立過程を垣間見ることの出来る例ともいえる。おそらく元の原稿には「規則」「手向ける」「食前」「衣類」があったものの、この本が成った際に何らかの事情で除かれたが、「ことばのやわらげ」には残った。この点で、「ことばのやわらげ」は本が完成した後に、必要な語を抜き出して成ったわけではなく、本文と同時か、あるいはそれ以前に作成されていた可能性が窺われる。

一方、Taifai(大才)は他の「ドチリナキリシタン」でも見られず、なぜここで採録されたか不明である¹¹。この点が山田(2004)の指摘する一般辞書の傾向に該当する部分と言える。

今回の 105 語の内、『日葡辞書』に見出し語として記載があるのは、101 語(内 6 語は品詞、活用などが異なり、完全合致ではない)で、4 語は『日葡辞書』に見出し語として記載がない。ただし、その内の 3 語はイディオムであり、概ねイディオムを見出し語として記載しない『日葡辞書』では当然といえる。残り 1 語の Qitagai(気違い)も Qichigai(気違ひ)では『日葡辞書』補遺篇に記載がある。ここから、Q 部から Z 部の語は大方『日葡辞書』に見出し語として記載があると指摘できる。

これを千葉(2023)の A 部から N 部までの調査と合わせると、『日葡辞書』誕生以前に作成されていた『ドチリナキリシタン』(1592)の「ことばのやわらげ」の中には『日葡辞書』に採録されてはいないものの、宣教師たちがこの辞書誕生以前の日本語習得において取りあげていた語(miyo(御代))があると確認できた。今回は採録語の出所を検討したが、「ことばのやわらげ」の語釈が、他の本に付される「ことばのやわらげ」とどう違うのか、そして『日葡辞書』とどう違うのかなど、検討すべき点は残っている。さらに「ことばのやわらげ」は他にも、『サントスのご作業』(1591)、『ドチリナキリシタン』(1592)、『ヒイデスの導師』(1592)、『天草版平家物語』・『伊曾保物語』(1593)、『コンテムツスムンヂ』の 4 冊でも付されている。今後もイエズス会が『日葡辞書』誕生以前に作成した各種「ことばのやわらげ」の精査し、「ことばのやわらげ」の全体像をとらえ、『日葡辞書』誕生以前の宣教師たちの日本語語彙の把握状況の検討を継続していく。

注

1. 「ことばのやわらげ」では Qeôquai、本文では qiôquai。
2. 虫損のため「欲」は類推による。
3. 虫損のため「capital」は類推による。
4. 虫損のため「添ゆる」は類推による。
5. 虫損のため「Ieium」は類推による。
6. 虫損のため「も」は類推による。
7. 虫損のため「衆生」から「狗兄」までの間は類推による
8. 「ことばのやわらげ」では yôxi、本文では yôji。
9. なお、A 部から N 部で本文に記載されない 3 語も『日葡辞書』では記載されてい

- る。Bunhō(豊饒)、Fiōgui(評議)、Fucaxigui(不可思議)の3例である。
10. 国字本『どちらいなきりしたん』(1591)、国字本『どちらいなきりしたん』(1600)、ローマ字本『ドチリナキリシタン』(1592)、ローマ字本『ドチリナキリシタン』(1600)の4冊。qifocu(規則)は国字本『どちらいなきりしたん』(1591)の148-9に、Tamuqe, uru(手向ける)は国字本『どちらいなきりしたん』(1591)の80-14、国字本『どちらいなきりしたん』(1600)の57-7、ローマ字本『ドチリナキリシタン』(1600)の27v2に、Xocujen(食前)は国字本『どちらいなきりしたん』(1591)の160-2に、Yrui(衣類)は国字本『どちらいなきりしたん』(1591)の156-2、国字本『どちらいなきりしたん』(1600)の108-12、ローマ字本『ドチリナキリシタン』(1600)の56v20で使用されている。
 11. 「大才」の語釈の Vōqina chiye. (大きな智慧)の「智慧」は『ドチリナキリシタン』(1592)に7例使用されているが、「大きな智慧」としては使用されていない。

謝辞

本研究は2021年度科学研究費助成事業(基盤研究(C))「宣教師によるキリシタン・ローマ字文献の表記法の実態解明」(21K00612)による研究成果の一部である。

参考文献

- 千葉軒士(2023)『『ドチリナキリシタン』(1592)の「ことばのやわらげ」採録語の出所について—A部からN部まで—』『中部大学現代教育学部紀要』第15号
- 山田健三(2004)「キリシタン・ローマ字文献のグロッサリー」(田島毓堂(2004)編『語彙研究の課題』和泉書院)

使用テキスト

東洋文庫監修(2014)『重要文化財ドチリーナキリシタン天草版』(勉誠出版)を利用した。